

Etude d'une œuvre de langue étrangère 1

Infos pratiques

- > ECTS : 3,0
- > Nombre d'heures : 24,0
- > Période de l'année : Enseignement troisième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Travaux dirigés
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Philo, Info-Comm, Langues, Littératures & Arts du spectacle
- > Code ELP : 4L3LF05P

Présentation

Ce cours vise à faire étudier une œuvre étrangère en traduction, de manière approfondie et dans une perspective comparatiste : recours au texte original en regard de la traduction, réflexion sur les différentes traductions existantes, sur les références intertextuelles et la réception, enfin, selon le genre étudié, étude des adaptations théâtrales, cinématographiques, musicales...

Objectifs

Découvrir une œuvre majeure de la littérature étrangère
Se familiariser avec le travail sur un texte en traduction, tout en découvrant, lorsque c'est possible, le texte original, voire la critique dans une autre langue
Comprendre les enjeux et les méthodes d'une approche comparatiste d'un texte étranger

Évaluation

M3C en deux sessions

REGIME STANDARD *Session 1* CC 100%

- Contrôle Continu : 2 notes au moins dont une évaluation écrite en temps limité comptant pour 50%.

REGIME DEROGATOIRE : CT 100%

- 1 note, évaluation écrite en temps limité - 2H - TD de référence

SESSION 2 (*dite de 2nd Chance*) : CT 100%

- 1 note, évaluation écrite en temps limité - 2H - TD de référence

Pré-requis nécessaires

- Goût pour la lecture et la découverte de cultures diverses
- Maîtrise correcte de la langue française écrite et orale
- Capacité à organiser un raisonnement et maîtrise des outils d'analyse littéraire de base.

La connaissance de la langue étrangère n'est pas nécessaire.

Compétences visées

Savoir lire et analyser un texte de littérature étrangère en traduction

Comprendre les enjeux et les méthodes de l'étude d'un texte dans une perspective comparatiste

Enrichir sa culture littéraire et sa connaissance de la littérature étrangère

Savoir rédiger des développements organisés autour de problématiques littéraires, en temps limité.

Bibliographie

TD Théo di Giovanni :

T.S. Eliot, *La Terre Vaine*, Points, 2014

TD Thomas Barrière :

William Shakespeare, *Le Songe d'une nuit d'été*, trad. J.-M. Déprats, Gallimard, 2003

TD Elisabeth Beauvallet :

Edgar Allan Poe, *Histoires extraordinaires*, Flammarion GF, 2020. Traduction de Charles Baudelaire et présentation de Roger Asselineau.

Contact(s)

> Elisabeth Beauvallet

Responsable pédagogique
ebeauval@parisnanterre.fr